

Premium Report 제40호
(2017. 10. 31)

남북 정보통신공사 용어 비교

 한국정보통신산업연구원

작성 자 : 김서경 선임연구원

내용문의 : T - (031) 231-3422 / E - ksk@kici.re.kr

1. 상호 다른 기술체계와 언어정책에 따른 이질화 발생

| 남북은 상호 다른 기술체계와 언어정책을 도입하여 발전해 왔으며, 급속한 기술 발전과 변화로 인해 용어의 형태와 사용 방법 등에 대한 이질화가 발생

● 북한은 1949년 한자 폐지 이후 **순우리말 위주의 말 다듬기 운동**을 진행하고, 폐쇄정책으로 **외래어 유입을 차단**

| 남북 상호간 기술공여국이 다른 특성과, 급격한 기술 발전에 따른 지속되는 남북 간 정보 및 기술격차는 용어의 이질성을 더욱 심화시키고 있음

2. 북한 시장 진출과 남북 정보 격차 최소화를 위한 산업 차원의 준비 필요

| ICT 산업은 사회간접자본으로서 **북한의 경제 활성화 기여에 파급효과와 투입 대비 효과가 큰 산업**으로서, 남북교류 및 협력관계 형성을 위한 산업으로 그 중요성이 증대되고 있는 실정

| 장기간 지속된 경제 침체로 북한의 자체적인 역량으로는 막대한 투자비와 기술적 측면에서 한계가 있기 때문에, 외국기업의 참여, 특히 **남한 기업의 참여가 필수로 평가되고 있음.**

2

남북 용어의 이질화 현황(1)

| 남북 사전의 표제어 비교 결과 한쪽 사전에만 있는 용어가 약 42% 수준

		《표준국어대사전》 (1999)	《조선말대사전 증보판》 (2006)
표제어	주표제어	437,865 (북한어 66,460개 포함)	313,198
	부표제어	68,411	39,745
	계	506,276	352,943
한쪽 사전에만 있는 말		228,474	138,472

| 거래말 큰사전 사업회의 남한의 표준국어대사전과 북한의 조선말대사전 비교 결과 일반어는 38%, 전문용어는 약 66%의 차이를 보이는 것으로 나타남.

| 남북 정보통신공사 용어 비교(예)

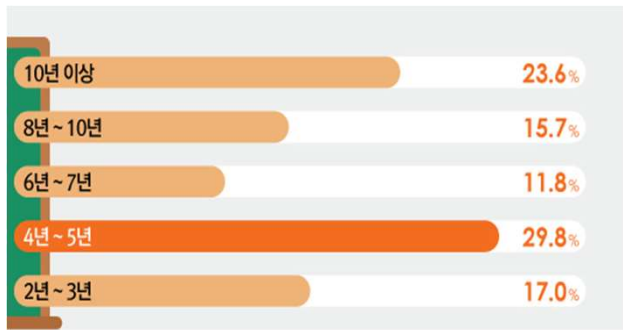
남한용어	북한용어	남한용어	북한용어	남한용어	북한용어
라우터	경로기	부팅	기동	마이크로 프로세서	극소형 처리장치
케이블	까벨	서버	봉사기	인터넷 프로토콜	인터넷 통신규약
호스팅	대여봉사	랜	국부망		

2

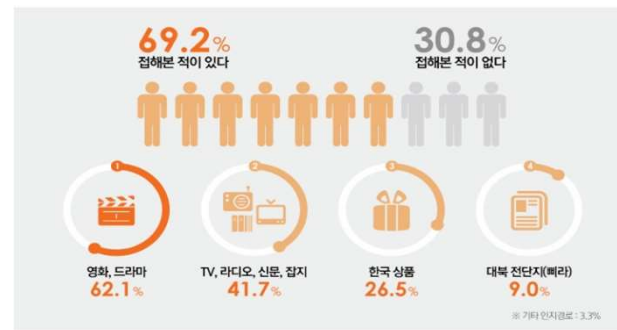
남북 용어의 이질화 현황(2)

| 국립국어원 조사에 따르면 남북 언어차이 실감정도는 89.8%, 생활 불편 경험도 71.9%, 영어 적응도(적응안됨) 75.9% 등으로 이미 언어의 이질화가 상당부분 심화되어 있는 것으로 조사됨

| 언어에 대한 익숙함에 있어서도 북한이탈주민 80.3%가 남한말이 익숙해지는데 4년 이상의 시간이 필요한 것으로 조사됨(이중 69.2%는 남한말을 접해봄)



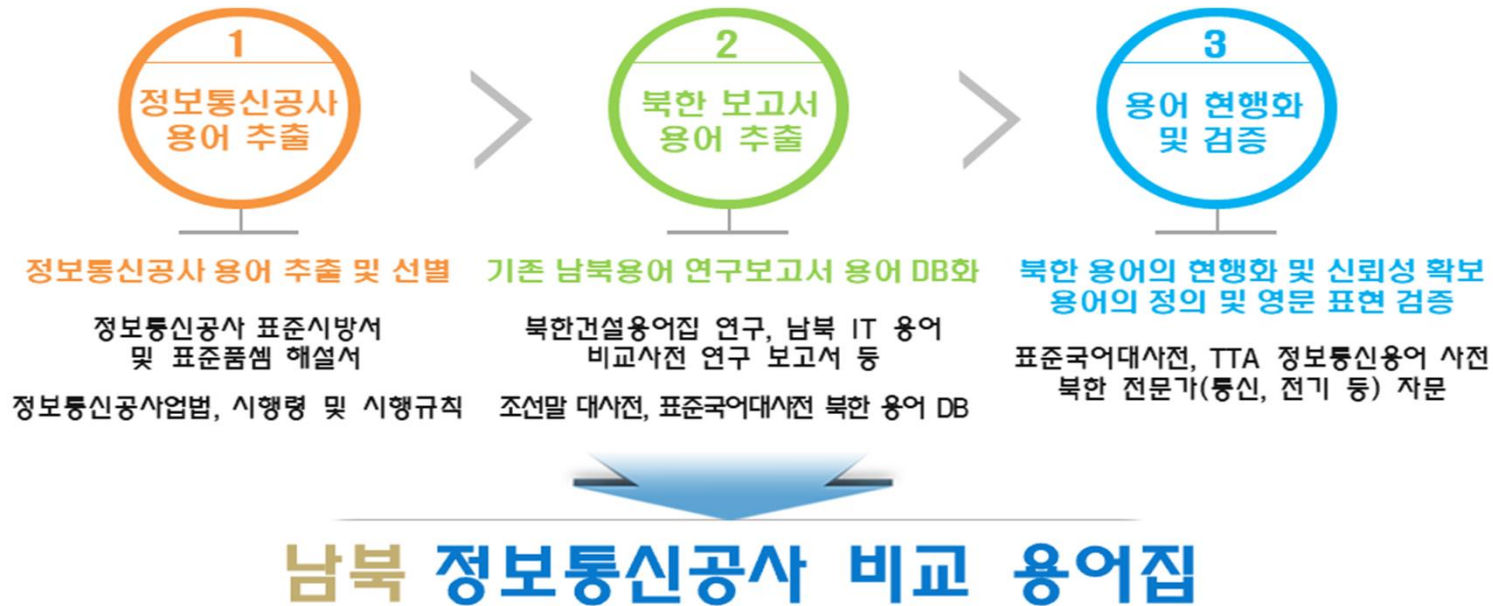
<남한말에 익숙해지는데 필요한 시간>



<남한말을 접해본 경험>

| 발음과 억양, 맞춤법 등 표기법의 차이를 비롯하여 존댓말이나 호칭, 지칭 등의 표현과 사과, 칭찬, 질문, 거절, 요청 등의 표현에 대해서 상대적으로 큰 차이를 느끼는 것으로 조사됨

| 남북 정보통신공사 용어 비교 추진절차



| 남북 정보통신공사 용어 조사 및 비교 분석, 정보통신공사의 용어 정의 정립 등 추진

4

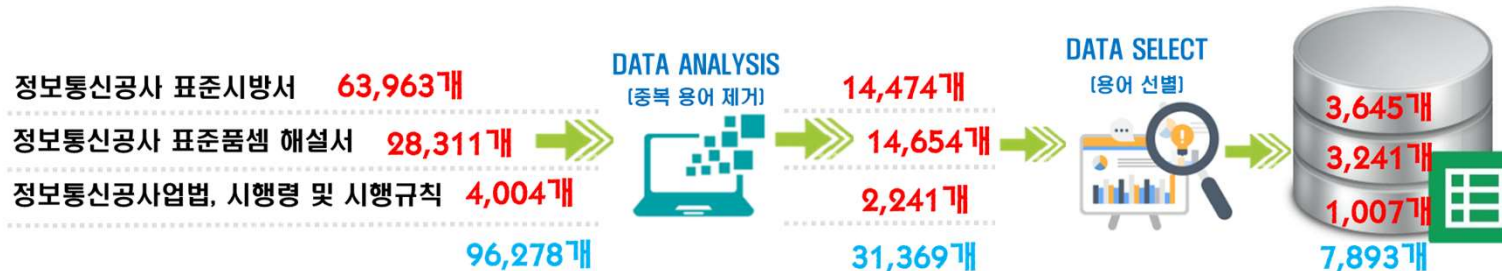
정보통신공사 용어 추출 및 선별(1)

1. 남한의 정보통신공사 용어 추출 활용 자료(총 96,278개 용어 추출)



2. 남한의 정보통신공사 용어 선별(96,278개 -> 7,893개 용어)

| 추출 용어의 중복 제거 및 빈도수 분석을 통해 남한의 정보통신공사 용어 선별



3. 북한 용어 연구 관련 보고서의 북한 용어 추출(총 101,950개)

| 북한 용어 연구 보고서의 북한 용어 추출 및 분석

북한 건설 용어집 연구 604개

남북한 언어 비교 연구 943개

남북한 IT 용어 비교 연구 743개

전력분야 남북한 용어 비교 연구 1,070개

남북한 무역 용어 비교 연구 969개

남북 교과서 학술 용어 비교 연구1 5,507개

남북 교과서 학술 용어 비교 연구2 891개

남북 기초 전문 용어 분석 연구 403개

북한 관광 용어집 연구 2,159개

남북 ICT 표준화 방안 연구 8,174개

남북 공통 정보화 교육 용어 사전 연구 1,001개

북한 과학 기술네트워크 공개 자료 32,332개

정보화 교육을 위한 남북한 IT 용어사전 연구 1,501개

조선말 대사전 용어, 표준국어대사전 DB 자료 22,367개

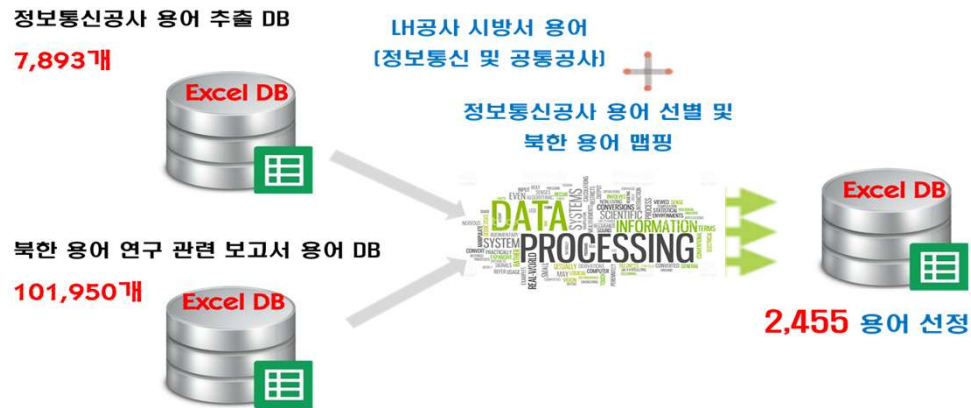


총 101,950개

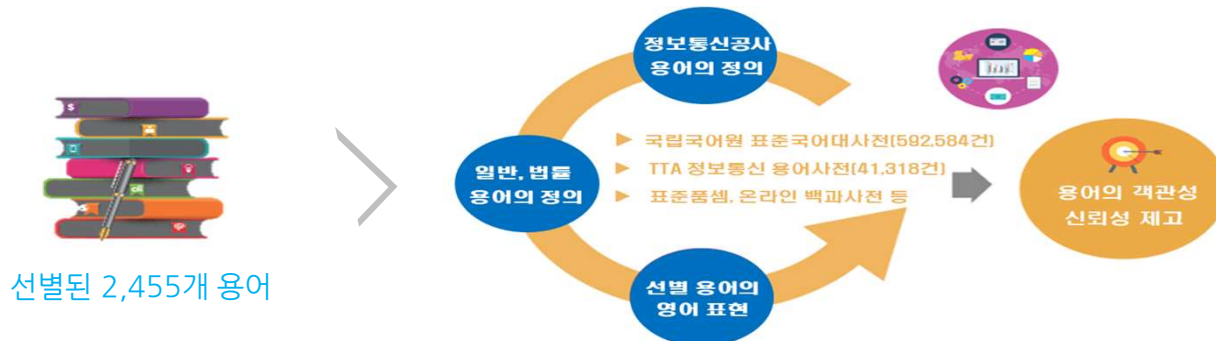
5

정보통신공사 용어의 선정 및 정의 정립(1)

| 정보통신공사 용어 7,893개 중 내 공사 시방서 활용 용어와 비교해 빈도수가 높은 2,455개 용어를 선정하고, 북한 용어 보고서의 북한 용어와 비교 검토



| 선별 용어의 정의 정립을 위해 공신력 있는 1)국립국어원의 표준국어 대사전, 2)TTA 정보통신 용어 사전, 3)표준품셈 해설집, 4)온라인 백과사전(위키백과 등) 등을 우선순위를 두고 활용



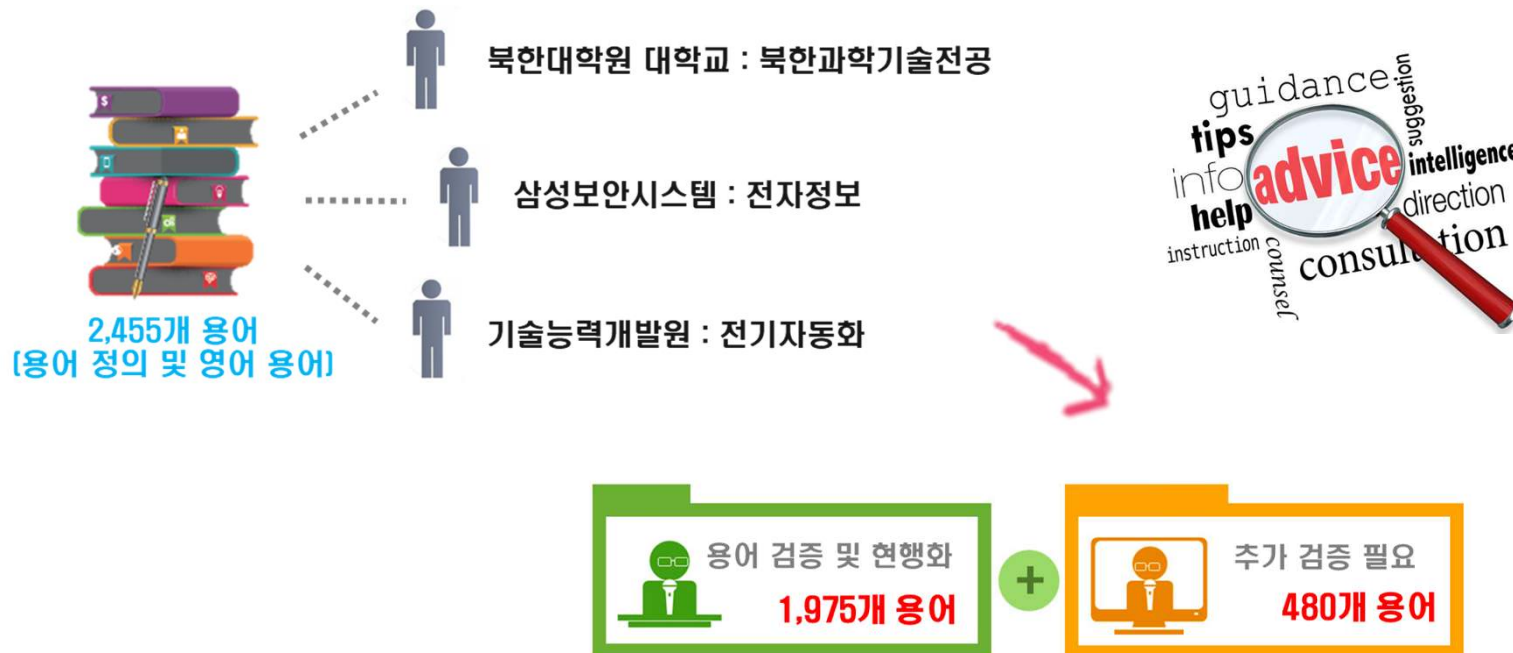
5

정보통신공사 용어의 선정 및 정의 정립(2)

| 북한 용어 전문가 자문을 총 5회에 걸쳐 추진 [북한 통신 및 전기 관련 전문가] -> 전문가 의견 취합 과정을 거쳐 남북 정보통신공사의 비교 용어(1,975개)로 최종 선정

| 자문 결과 용어 현행화 및 검증 완료 : 1,975개 용어, 자문 의견이 상이 하는 등 추가 검증 필요한 용어 480개 용어

- 북한 용어의 현행화 및 명확화, 용어의 정의, 용어의 영어 표현 검증 등에 대한 자문

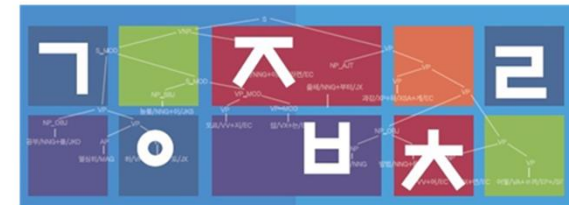


6

남북 정보통신공사 용어 비교 결과 정리(1)

| 연구원 원가관리실(표준품셈 및 표준시장단가 관리 업무) 협조를 통해 남북 정보통신공사 용어를 최종 선별(유사어, 일반 용어 등 제거)하여 1,476개를 용어집으로 제작(1,975개 중 499개 제거)

구분	추출수	구분	추출수
ㄱ	261	ㅈ	245
ㄴ	58	ㅊ	38
ㄷ	90	ㅋ	32
ㄹ	37	ㅌ	33
ㅁ	72	ㅍ	34
ㅂ	162	ㅎ	50
ㅅ	169	합계	1,476개
ㅇ	195		



| 남북 정보통신공사 용어 1,476개 비교 결과 594(40.3%)개의 용어는 남북 용어의 표현이 동일했으며, 나머지 882개(59.7%)의 용어는 용어의 표현 방법이 상이함

| 남북 정보통신공사 용어 비교집 제작



Information communication construction dictionary

남북 정보통신공사 주요 용어를 한눈에



| 주요 내용

- 정보통신공사 주요 용어 및 일반 활용 용어의 정의 및 영어 용어 작성(약 1,476여개)

남한용어를 기준으로 북한용어, 영어용어를 비교 정리

- 남북한 정보통신공사 용어의 비교표
- 남북한 정보통신공사 용어의 색인

| 비교 용어집의 활용

- 북한의 통신공사 관련 문헌에 대한 이해를 지원하고, 상호 공동 작업에 있어 효율적인 의사소통의 기반 제공
- 추후 용어집 활용도 제고를 위한 방안으로 책자 또는 온라인을 통한 다양한 서비스 방법 검토 필요

| 본 남북 정보통신공사 용어 비교는 자료수집 및 투입 연구인력의 한계로 인해 초기 용어 비교 수준으로서 추가 용어 비교 연구 뿐만 아니라, 향후 남·북한 정보통신 공사분야 실무전문가를 중심으로 용어의 통합 및 표준화 방안 연구 등으로 확대·보완되어야 함

- 표준시방서, 표준품셈, 정보통신공사업법만을 정보통신공사 용어 추출 활용 자료로 사용하였으며, 추출된 31,369개의 용어(일반용어 및 정보통신 용어) 중 1,476(약 5%)개의 남북 용어만이 비교 검토 되어 남북 정보통신공사 용어 비교집으로 제작됨.

| 초기 추출된 31,369개의 정보통신공사 용어 중 약 60%인 18,821개의 남북 용어가 상이 할 것으로 추정되며, 연간 1,500개의 용어 비교 가정 시 약 12년 정도 소요가 예상되고, 추 후 정보통신공사의 표준공법, 관련 기술기준 등의 용어 추가 시 더 많은 시간과 노력이 필요할 것으로 예상됨.

| 따라서 남북교류 활성화 또는 통일에 대비하고, 효율적인 남북 ICT 인프라 구축을 위해서는 시공 현장의 원활한 의사소통을 위한 남북 용어 비교 및 통합화 연구에 지속적인 투자와 지원이 필요함.